

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

03.05.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.08 Основы перевода с родного языка на иностранный

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение.
Английский и французский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Яковлева Ирина Николаевна, канд. фил.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28 апреля 2023 г.
- 8. Учебный год:** 2027-2028 **Семестр(ы):** 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является совершенствование умений письменного и устного перевода с русского языка на английский язык.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ устных и письменных текстов при переводе с родного языка на иностранный;
- 2) развитие умений устного перевода с русского языка на английский при сопровождении международных мероприятий, реализуемых в соответствии с заранее согласованной программой;
- 3) развитие презентационных умений, овладение культурой публичных выступлений;
- 4) развитие умений осуществлять письменный перевод исходного текста, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;
- 5) развитие умений осуществлять постпереводческое редактирование и саморедактирование текста перевода при переводе с русского языка на английский.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курсов: «Практический курс английского языка», «Лексико-грамматический практикум», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Теория перевода», «Практический курс письменного перевода с английского языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики и спецкурсов по отраслевому переводу.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикаторы	Планируемые результаты обучения
ПК-1	способность осуществлять неспециализированный перевод	ПК-1.1	способность осуществлять устный сопроводительный перевод	знать: регулярные соответствия в русском языке лексическим единицам иностранных языков уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода

ПК-2	способность осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК- 2.1	способность осуществлять устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика	<p>знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе</p> <p>уметь: осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>
------	---	---------	--	--

				<p>учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>владеть: методикой подготовки к выполнению устного перевода</p>
ПК-3	способность осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК- 3.1	способность осуществлять перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и др.)	<p>знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе, переводческие трансформации и доминанты перевода текстов в специальных сферах</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p>владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. - 3 ЗЕТ / 108 ч.

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
		По семестрам

	Всего	9 сем.	.			
Аудиторные занятия	68	68				
в том числе:						
лекции						
практические	68	68				
лабораторные						
Самостоятельная работа	40	40				
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – 36час.)						
Итого:	108	108				

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	ЭУМК
1	Общие проблемы перевода текста	<i>анализ применения переводческих трансформаций, тренировочные упражнения</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
4	Лексические проблемы перевода. Числительные	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
5	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
6	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
7	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
8	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
9	Грамматические проблемы перевода. Передача действия	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
10	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434

		<i>перевод, редактирование текста перевода</i>	
11	Грамматические проблемы перевода. Инфинитив	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
12	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
13	Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
14	Перевод новостных заголовков	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
15	Стилистические проблемы перевода	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
16	Передача коммуникативной структуры высказывания	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
17	Передача эмфазы	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434
18	Объединение и членение предложений	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
9 семестр						
1	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.			4	2	6
2	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов			4	4	8
3	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика			4	2	6
4	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы			8	4	12

5	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе			8	4	12
6	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе			8	6	14
7	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты			8	4	12
8	Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы			12	6	18
9	Передача связи между компонентами высказывания			8	6	14
10	Перевод новостных заголовков			4	2	6
	Итого			68	40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для освоения рабочей программы по данной дисциплине студенту необходимо систематически готовиться к аудиторным занятиям, выполнять все предусмотренные рабочей программой задания, посещать занятия и активно участвовать в работе. В случае пропуска практического занятия по какой-либо причине студент обязан выполнить соответствующие задания под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций в течение недели. Самостоятельная работа в указанном объёме предполагает выполнение полного письменного перевода, поиск справочной информации, составление личного переводческого глоссария, работу со словарями.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	. Слепович В.С. Практический курс перевода с русского языка на английский — Минск : БГЭУ, 2004 .— 263 с
2.	Ермолович Д.И. Русско-английский перевод –М.:Аудитория, 2016. – 592с
3.	Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский – М.: Р.Валент, 2007. – 318с.

а) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Ермолович Д.И., Красавина Т.М Новый большой русско-английский словарь - М.: Дрофа, 2008. - 1098с.
5.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.
6.	Чужакин А., Петренко К. Мир перевода- 5. – М.: Р.Валент, 2000. – 216с
7.	Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь – М.: Русский язык, 2000. – 503с.
8.	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.
9.	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
10.	Мирам Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160с.
11.	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.
12.	Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.
13.	The Concise Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333р.
14	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
15	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru

г) ссылка на электронный курс на Moodle <https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434>

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.
2	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
3	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.
4	The Concise Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333р.
5	Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Программное обеспечение

- Office Standard 2019 Single OLV NL Each AcademicEdition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
- Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
- Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
- Программное обеспечение Microsoft Windows.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

№№ ауд	Помещения	Оборудование
3	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 13 моноблоков с выходом в интернет
12	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 12 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска
14	Компьютерный класс	9 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран
41	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска
72	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
103	компьютерный лингафонный класс	мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска
104	Учебная аудитория	телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
105	Учебная аудитория	компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
107	Учебная аудитория	телевизор LCD, переносной ноутбук

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1-18	Общие проблемы перевода текста Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова. Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов Лексические проблемы перевода. Числительные Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	ПК - 1.1	способность осуществлять устный сопроводительный перевод	Контрольный перевод текста

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>Грамматические проблемы перевода. Передача артикля</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Передача действия</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Инфинитив</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы</p> <p>Перевод новостных заголовков</p> <p>Стилистические проблемы перевода</p> <p>Передача коммуникативной структуры высказывания</p> <p>Передача эмфазы</p> <p>Объединение и членение предложений</p>			
1-18	<p>Общие проблемы перевода текста</p> <p>Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.</p> <p>Лексические проблемы перевода.</p>	ПК - 2.1	<p>способность осуществлять устный последовательный перевод в соответствии с</p>	Контрольный перевод текста

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетен ция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов</p> <p>Лексические проблемы перевода. Числительные</p> <p>Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика</p> <p>Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Передача артикля</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Передача действия</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Инфинитив</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты</p>		<p>требованиям и заказчика</p>	

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы</p> <p>Перевод новостных заголовков</p> <p>Стилистические проблемы перевода</p> <p>Передача коммуникативной структуры высказывания</p> <p>Передача эмфазы</p> <p>Объединение и членение предложений</p>			
1-18	<p>Общие проблемы перевода текста</p> <p>Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.</p> <p>Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов</p> <p>Лексические проблемы перевода. Числительные</p> <p>Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика</p> <p>Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы</p>	ПК - 3.1	<p>способность осуществлять перевод письменно (в различных сферах: научной, технической, производственной, общественной и др.)</p>	Контрольный перевод текста

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетен ция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Передача артикля</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Передача действия</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Инфинитив</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы</p> <p>Перевод новостных заголовков</p> <p>Стилистические проблемы перевода</p> <p>Передача коммуникативной структуры высказывания</p> <p>Передача эмфазы</p> <p>Объединение и членение предложений</p>			
<p>Промежуточная аттестация</p> <p>форма контроля - __зачет__</p>				<p>Контрольно-измерительный материал №1</p>

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Возвращение украденных сокровищ

Полиция Таиланда обнаружила в четверг более 30 ювелирных изделий, которые, как считают, являются частью драгоценностей, стоимостью 20 миллионов долларов, украденных из королевского дворца в Саудовской Аравии. Пять лет назад тайский садовник похитил ценности и вернулся в Таиланд, где его арестовали. Власти отослали похищенное обратно в Эр - Рияд, но оттуда поступила жалоба, что большинство изделий оказались фальшивыми и что недостает 70 процентов ценностей. В Таиланде были убиты три представителя саудовского посольства, а также жена и сын торговца ювелирными изделиями, что связывают с делом об украденных сокровищах. Ценности начали передавать тайской полиции после того, как она сообщила публично, что возвращать их можно анонимно. Скандал с королевскими ценностями серьезно осложнил отношения между Эр – Риядом и Бангкоком.

2. Выполните устный последовательный перевод текста

Семья, с точки зрения государства, — это супруги или родственники, которые обычно проживают вместе, ведут общее хозяйство и имеют общих детей, права и обязанности. Согласно последней переписи населения, в России насчитывалось около 54,6 миллиона частных домохозяйств, большая часть которых (за исключением одиноких лиц, монастырей или соседей, снимающих совместное жилье) — это семьи самых разных составов.

Около 27 миллионов домохозяйств — супружеские пары, которые живут с детьми или родственниками. Около 18 миллионов семей не имеют несовершеннолетних детей; 11,7 миллиона растят одного ребенка, 4,9 миллиона — двоих. Каждая десятая семья — полиэтничная, и именно такие семьи чаще всего имеют от трех до шести детей. Около 65% браков заканчиваются разводом, поэтому где-то треть этих семей состоят из матери или отца с детьми.

Три четверти россиян живут в городах: 73% — в квартирах, 13,6% — в индивидуальных домах. На каждого в среднем приходится по одной комнате, поэтому половина россиян хочет жилье побольше. По опросам, больше половины россиян живут в своей квартире и каждый десятый ее снимает.

Российской семье на покупку самого необходимого требуется минимальный доход в 58,5 тысячи рублей. При этом 79,5% семей испытывают трудности с деньгами. 64% молодых семей могут позволить себе только покупку еды и одежды, но не товаров длительного пользования — например, машины или бытовой техники.

Описание технологии проведения

Материалы контрольной работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Обучающиеся выполняют полный письменный перевод текста. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся выполняют полный устный перевод текста. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой и другими материалами, необходимыми для перевода текста.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.
- 6) умение выполнять устный последовательный перевод

Для оценивания результатов обучения на зачете используется - зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилистической уместности. Соблюдены правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	Недостаточный уровень	Не зачтено

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Контрольно-измерительный материал №1

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Россия направит 500 млрд евро на закупки вооружений до 2020 года

Вице-премьер РФ, спецпредставитель президента России в Приднестровье Дмитрий Рогозин заявил во вторник в Кишиневе, что Россия направит 500 млрд евро на довооружение и модернизацию своих вооруженных сил. По его словам, это лишь те

средства, которые будут потрачены на закупку вооружений и военной техники. Еще 70 млрд, отметил он, будут направлены на техническое переоснащение оборонных предприятий. Вице-премьер также указал, что российская ракетная и самолетостроительная индустрии будут переведены в восточные районы страны.

Замечания Дмитрия Рогозина не вполне согласуются с докладом об оптимизации бюджета, опубликованным ранее во вторник министерством финансов. Кроме того, в июне министр финансов РФ Антон Силуанов заявил, что акценты в формировании оборонного бюджета должны быть смещены с закупок вооружений на обеспечение нужд личного состава и инфраструктуры. Спустя месяц заместитель министра финансов уточнил, что речь идет не о сокращении оборонных расходов, а об их оптимизации.

Между тем, на выполнение гособоронзаказа в нынешнем году выделено средств из бюджета на 40% больше, чем в прошлом. Эта цифра была озвучена в понедельник министром обороны РФ на селекторном совещании В Центральном командном пункте Генштаба ВС.

2. Выполните устный последовательный перевод текста

Влияние социума на формирование читательских вкусов современного школьника

Вызовы современной культуры - это визуализация, мультимедийность, конвергентность. Визуализация уже победила. Мультимедиа тоже входит во все сферы жизни, и она тоже стала нестрашной. Конвергентность — приведу в примеры лонгриды New York Times (о глубинной России) и «Коммерсанта» (о 22 июня 1941 года). Детям это понятно, они строят истории не так, как мы привыкли. Это придется учитывать. Впереди нас ждет трансмедийность — это не просто сочетание текста, звука, изображения, это рассказ одной истории на разных платформах: по одному сюжету снимается фильм, пишется книга, создается компьютерная игра, радиопостановка. Надо донести до ребенка, что книга и экранизация - это два разных произведения, с этим мы уже знакомы, а в трансмедийности одна история предстает в нескольких вариантах, включает элементы интерактивности с голосованием за путь дальнейшего развития сюжета. Надо ли отказываться от литературного образования, раз наступила эпоха трансмедийности? Конечно нет, трансмедийность как пришла, так и уйдет, ее место займет что-то другое. Но надо учиться разговаривать с детьми на понятном им языке. Если мы не хотим отдать их крысолову, нужно учиться самим играть на современной дудочке. Главное, не забывать о цели — куда именно мы их ведем. Мы идем не от текста к трансмедийной, культуре, а через трансмедийность — к тексту и другим основам нашей культуры.

Источник: <https://rosuchebnik.ru/material/pedagogicheskiy-forum-russkiy-yazyk-i-literatura-novye-p/>

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.
- 6) умение выполнять устный последовательный перевод

Для оценивания результатов обучения на зачете используется - зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	Недостаточный уровень	Не зачтено

20.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (контрольный перевод). Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации могут быть учтены при промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (контрольный перевод), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

1. Квалифицируйте допущенную ошибку:

ИТ: Замена гидроэлектроэнергии ископаемыми видами топлива уменьшит выброс парниковых газов в атмосферу.

ПТ: It was assumed that hydropower, **by substituting for burning fossil fuels**, would reduce emissions of greenhouse gases.

А) стилистическая; Б) грамматическая; В) содержательная; Г) лексическая

2. Квалифицируйте допущенную ошибку:

ИТ: Двери лифта открылись в огромное помещение подземного туннеля, расположенного за пределами Женевы. **Из него вышел** выдающийся британский учёный Стивен Хокинг, передвигающийся на инвалидном кресле, как и прежде

ПТ: The elevator doors opened into a cavernous room in an underground tunnel outside Geneva. **Out came** the eminent British astrophysicist Stephen Hawking, in a wheelchair as always.

А) стилистическая; Б) грамматическая; В) содержательная; Г) лексическая

3. Квалифицируйте допущенную ошибку:

ИТ: Существует распространённое мнение, что как минимум 1/10 всех американцев в некоторой степени **безграмотно владеют** английским языком

ПТ: There seems to be general agreement that at least one tenth of all Americans are **functionally illiterate** in English to some degree.

А) стилистическая; Б) грамматическая; В) содержательная; Г) лексическая

4. Квалифицируйте допущенную ошибку:

ИТ: **Занимая** престижную должность профессора Кембриджского университета, которую когда-то занимал сэр Исаак Ньютон, **он был ошеломлен** невероятными размерами и сложностью стоявшего перед ним устройства.

ПТ: The man who holds the prestigious Cambridge University professorship once occupied by Sir Isaac Newton was overwhelmed by the sheer size and complexity of the machine before him.

А) стилистическая; Б) грамматическая; В) содержательная; Г) синтаксическая

1Переведите предложение, используя приём перестановки:

Бурными аплодисментами встретили зрители выступление любимого артиста.

2. Переведите предложение с использованием антонимического перевода:

Посторонним вход воспрещен.

3. Переведите предложение, используя приём грамматической замены:

Известно, что **курить** – вредно для здоровья.

4. Переведите предложение, используя практическую транскрипцию для перевода имен собственных:

Алексей Гордеев встретился со студентами экономического факультета Екатериной Щекунских и Владиславом Кривошеевым.

5. Переведите предложение, используя атрибутивное сочетание для передачи выделенного фрагмента:

У доцента воронежского аграрного университета Владимира Обрывкова живет кошка Лунтя **с пятью ушами**.

6. Переведите предложение, используя частеречную замену для передачи выделенного фрагмента:

Мы приветствуем ваше **стремление к самостоятельности**.

7. Переведите предложения, подобрав контекстуальные соответствия к выделенным словам:

Пианист исполнил вариации на **тему** Паганини.
Нина была рада сменить **тему** разговора.
Тема сегодняшней лекции – Индустриальная революция.

- а) topic
- б) theme
- в) subject

1. Выберите русский эквивалент к следующей пословице:

Нет худа без добра.

- А) A cursed cow has short horns.
- Б) Don't trouble troubles until troubles trouble you.
- В) Every cloud has a silver lining.

2. Выберите англоязычный эквивалент к географическому названию, приведенному ниже:

Албания

A) Albany; Б) Albania; B) Alania

3. Выберите наиболее аутентичный эквивалент к выделенному фрагменту, отражающий реалии культуры:

Она купила десяток яиц.

- A) ten
- Б) dozen
- B) score

4. Выберите англоязычный эквивалент к выделенному фрагменту:

Она сдала экзамен на прошлой неделе.

- A) passed
- Б) took
- B) sat

5. Определите прием перевода, который был применен при переводе выделенного фрагмента:

На церемонии было в районе 300 гостей.

There were **in the region of** 300 guests at the ceremony.

- А) калькирование
- Б) добавление
- В) опущение

6. Выберите англоязычный эквивалент к выделенному фрагменту:

В первой декаде января,

- А) in ten days' time
- Б) in the first decade
- С) in the fortnight

7. Выберите англоязычный эквивалент к следующему фрагменту, отражающий реалии письменной культуры:

(в письме)
С уважением,

- A) With respect,
- Б) Respectfully,
- В) Sincerely yours,

8. Выберите англоязычный эквивалент к следующему фразеологизму:

старый, как мир

- А) as old as the hills
- Б) as old as the world
- В) as green as the hills

3 Открытых (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска)
(повышенный уровень сложности)

1. Заполните пропуск в русскоязычном переводе пословицы, вписав одно слово:

Одного поля ягоды.

The birds of a _____ flock together.

feather

2. Заполните пропуск в русскоязычном переводе, вписав одно слово:

На сегодняшней повестке два вопроса.

There are two issues on the _____ today.

agenda

3. Заполните пропуск в русскоязычном переводе, вписав одно слово:

Сотрудники Красного Креста раздают лекарства пострадавшим от землетрясения.

The Red _____ are supplying medicines to the earthquake victims.

Cross

3 Открытых (с полным ответом)

(высокий уровень сложности)

1. Переведите предложение, обращая особое внимание на передачу оборота «имени кого-то»:

Московский государственный университет **имени М. В. Ломоносова** – старейшее в России высшее учебное заведение.

3. Переведите заголовок с учетом правил перевода новостных заголовков с русского на английский язык:

Министр иностранных дел Сирии прибудет с визитом в Москву на следующей неделе.

Критерии оценивания (для оценивания выполнения задания используется балльная шкала)

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (базовый уровень сложности) (0 – 1)

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (повышенный уровень сложности) (0 – 2)

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично

Тип III. Открытые (с полным ответом) (высокий уровень сложности)

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5)

- 5 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 3 балла – получен верный, но неполный ответ (более 50% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5 – 10)

- 10 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (более 75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (получено 50-75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ не аргументирован (обоснован);

- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации